



FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~ 年末年始の業務について

COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

O caminhão da coleta não recolherá lixo a partir do dia 29 de dezembro até o dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



◆ Centro de Limpeza de Oizumi (gratuito)

Tel:0276-63-1266

※Serão aceitos somente lixo de grande porte

Dias: no dia 29(qui) das 9h às 11h30 e 13h às 16h
e 30(sex) de dezembro das 9h às 12h

◆ Centro de Limpeza CLEAN Plaza (Ota) (Lixo-Inflamável) & Centro de Limpeza RECYCLE Plaza (Ota) (Lixo Não-Inflamável e Reciclável)

Tel: 0276-33-7980

□ **Dias:** no dia 29(qui) e 30(sex) de dezembro das 8h30 às 12h e 13h às 15h

[130 ienes/
10 kg]

BANCO



Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o horário de funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



PREFEITURA

Você está em dia com os impostos municipais?

A Seção de Arrecadação de Impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(qui) e 30(sex) de dezembro das 8h30 às 17h15

INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria das clínicas e hospitais, fecham no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi acessando a seguinte pagina <https://www.oizumi-tabunka.jp/>)



COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano.



FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

※ Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem nas lojas de conveniência.



Lembrete: Dia 26 de dezembro, vencimento da
- 4ª Parcela sobre Bens Imobiliários
- 6ª Parcela do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas as QUARTAS:

Dias: 14, 21 e 28 de dezembro
4 e 11 de janeiro
Aberto até as 19h15

SÁBADOS, FINAL E INÍCIO DE ANO

Dias: 10, 17, 24, 29 e 30 de dezembro
7 de janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

目次	
年末年始の業務について.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
歳末防火運動.....	2
餅による窒息事故に注意！.....	2
国民年金保険料は社会保険料として控除.....	2
不要なカレンダーなどの収集・配布.....	2
〈町立小学校〉外国籍児童の就学申請.....	2
新入学準備費を支給.....	2
〈母子・父子家庭〉入学・進学支度金を支給.....	2
いずみの杜行事&教室の案内.....	3
親子スキー教室参加者募集.....	3
ニューイヤー駅伝2023 in ぐんま.....	3
働く人のリフレッシュ教室.....	3
英会話サロン.....	3
バラの栽培ワークショップ.....	3
子どもお楽しみ会.....	3
福祉ショップを実施します.....	3
1月の保健カレンダー.....	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ.....	4

CAMPANHA DE COMBATE AO INCÊNDIO DE FINAL DE ANO

Dia 25 a 31 de dezembro

歳末防火運動

O frio está chegando e a probabilidade de ocorrer incêndio fica maior ainda. Aquecedores elétricos, à querosene, são muito usados nesta época. Para evitar o incêndio, cada qual tenha em mente os 7 mandamentos, a seguir

1. Não fume deitado
2. Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores.
3. Quando estiver fazendo frituras, não afaste do fogão
4. Instale o dispositivo para detectar a fumaça
5. Utilize artigos (cortina, etc.) anti-fogo
6. Tenha em casa o extintor para combater o fogo
7. Mantenha contato com os vizinhos.



Detalhes: Central do Corpo de Bombeiros de Ota, Seção de Assuntos de Prevenção (Telefone 0276-33-0202)

ACIDENTE FREQUENTE NO ANO NOVO

餅による窒息事故に注意!

O tradicional bolinho de arroz, conhecido como mochi, indispensável nas festividades de Shogatsu (Ano novo). Bolinho formado por uma massa pegajosa, moldados e depois assado ou frito, fácil de grudar na garganta. Não são pouco o número de pessoas levadas ao hospitais, ao engasgar o pedaço de mochi. Ao engasgar, primeiramente chame a ambulância (disque 119). Enquanto aguarda pela ambulância, ajude a vítima expelir o mochi, batendo nas costas, conforme a ilustração ao lado.

Para evitar esses acidentes é recomendável 3 itens:

1. Cortar o mochi em pedaços pequenos
2. Ingerir bebida quente (um copo) antes de comer.
A hidratação da garganta e a elevação da temperatura dificulta a aderência do mochi na garganta.
3. Mastigar bem o mochi e devagar.



Detalhes: Central do Corpo de Bombeiros de Ota, Seção de Emergências (Telefone 0276-33-0306)

CONTRIBUIÇÃO COM SEGURO SOCIAL E SEGURO NACIONAL DE SAÚDE PODERÃO SER ABATIDOS NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

国民年金保険料は社会保険料として控除

Todos os pagamentos efetuados, entre 1/janeiro e 31 de dezembro/2022, da contribuição com o Seguro Social, Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde, etc., poderão ser abatidos na Declaração de Imposto de Renda. Para isso é necessário anexar todos os recibos junto com o Formulário da Declaração do Imposto.



Aqueles que pagam o Seguro Pensão, deve ter recebido do Escritório de Pensão Nacional, em meados de novembro o comprovante do valor pago, entre 1/janeiro a 30 de setembro/2022. Referente aos meses de 1/outubro a 31 de dezembro, receberão em sua casa, via correio, em meados de fevereiro/2023. Não esqueça de apresentar este comprovante, no ato da Declaração.

Detalhes: na Seção de Assuntos Cíveis, da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 534), ou no Escritório de Pensão Nacional de Ota (telefone 0276-49-3716)



RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2023

不要なカレンダーなどの収集・配布

Se tiver em casa algum calendário 2023 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa. De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.

- Período para recolhimento:** até o dia 28 de dezembro (qua)
- Onde trazer os calendários:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (endereço: Yoshida 2011-1), Prefeitura de Oizumi (endereço: Hinode 55-1)
- O que trazer:** calendário, agenda
- Distribuição dos calendários:** a partir de 4 de janeiro de 2023
- Locais de distribuição:** Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.
- Informações:** Seção de Integração e Assuntos Multiculturais (Tabunka Kyodo-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 262)



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

<町立小学校>外国籍児童の就学申請

Os estrangeiros interessados no ingresso em escola primária japonesa em abril de 2023, devem comparecer à Prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

Período da matrícula:

10(ter) a 13(sex) de janeiro de 2023

Horário: 8h30 as 11h30 e 13h às 17h

Público-alvo para o ingresso escolar:

Crianças nascidas de 2 de abril de 2016 a 1º de abril de 2017 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar

Local da matrícula:

Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, 3º Piso, balcão No.22

Documentos necessários:

- Comunicado (se recebeu)
- Formulário de Pedido de Matrícula (Shugaku Shonin Shinseisho)
- Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração de Ensino, telefone 0276-63-3111 (Ramal 331)



PREPARANDO-SE PARA O INGRESSO ESCOLAR (1.º ano primário ou 1º ano ginásial)

新入学準備費を支給



A cidade de Oizumi concede o pagamento antecipado do subsídio escolar, aos pais de alunos do "Primário" e "Ginásio" que passam por dificuldade financeira, a fim de que possam auxiliar nos preparativos do ingresso escolar.

Público-alvo: pessoa que enquadra em todos os itens a seguir:

- Esteja morando nesta cidade na data base 1.º de fevereiro/2023
- Tem filho com previsão de ingresso no 1º ano do primário ou no 1º ano do ginásio em abril/2023
- Enquadraram para receber o subsídio escolar no ano fiscal 2022

Valor: Primário: 54.060 ienes, Ginásio: 60.000 ienes

Período de Solicitação: 6 a 27 de janeiro (exceto sábados, domingos)

Data do Pagamento: 17 de fevereiro (previsão)

Forma de solicitar: Entregue o Formulário na escola primária prevista a ingressar, ou na escola primária que atualmente frequenta. O Formulário está disponível na Homepage da cidade, no seguinte endereço <https://www.town.oizumi.gunma.jp/>

Detalhes: Seção de Administração do Ensino Escolar (Kyouiku Kanri-ka), 3.º piso, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 331)

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA NOS CUSTOS PREPARATÓRIO PARA O INGRESSO ESCOLAR

<母子・父子家庭>入学・進学支度金を支給

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (ou Pais) solteira(o), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial. (Para família que tem filhos com previsão de ingresso no colegial, a solicitação está prevista para abril/2023).

Pessoas que enquadram para se inscrever:

- Esteja morando nesta cidade
- Cuida e vive junto com o filho
- Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
- Não está recebendo o Auxílio a Subsistência

Valor: Primário: 10.000 ienes, Ginásio: 15.000 ienes/criança

Período de Solicitação: 16 de janeiro a 28 de fevereiro (exceto sábados, domingos)

Forma de solicitar:

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, da Prefeitura de Oizumi. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <https://www.town.oizumi.gunma.jp/>

Detalhes: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.º piso, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 352)



IZUMI NO MORI Tel: 0276-20-0035

いずみの杜行事&教室のご案内

ILUMINAÇÃO DO IZUMI DO MORI

- **Período:** de 16 de novembro (qua) a 9 de janeiro (seg)
- **Local:** Palco e lado leste do estacionamento da Instituição

Para as inscrições das aulas abaixo, entre em contato diretamente com a instituição.

As aulas tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINF】

- **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de janeiro (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODYMAKE】

- **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de janeiro (sex)
- **Horário:** 10h45 ~ 11h45
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA】

- **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de janeiro (sex)
- **Horário:** Manhã (Leve): 10h30 ~ 11h30
Noite (Sazonal/Aroma): 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** Manhã (Leve): 30 pessoas
Noite (Sazonal/Aroma): 19 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes/turma



【AULA DE AQUABICS】

- **Dias:** 11, 18 e 25 de janeiro (qua)
- **Horário:**
Manhã : 10h45 ~ 11h45
Noite : 19h ~ 20h
- **Vagas:** 20 pessoas/turma
- **Custo:** 1.500 ienes/turma

【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 17, 24 e 31 de janeiro (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 1.500 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 11, 18 e 25 de janeiro (qua)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** 30 pessoas
- **Custo:** 1.500 ienes

AULA DE ESQUI PARA MÃES(PAIS) SOLTEIROS&FILHOS

親子スキー教室参加者募集



- **Data:** 12 de fevereiro (dom) das 10h ~ 16h
- **Destino:** Pista de Esqui Minakami Hodaiki
(End. Minakamimachi Fujiwara 3839-1)
- **Público-alvo:** Mãe/ Pai solteiro (a) & filho (s)
que vivem na Província de Gunma
- **Custo:** -Adultos: 6.000 ienes (associados 5.000 ienes)
-Crianças até 17 anos: 4.000 ienes
-Crianças menores que 3 anos: 1.000 ienes

※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e aula de esqui.

- **Ponto de embarque:** Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, etc.
- **Inscrição:** No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 13 de janeiro (sex) para o seguinte endereço: Gunma-ken Boshi Kafu Fukushima Kyogi-kai, dentro do Shakai Fukushima Sogo Center, 5.piso.
☎371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi-cho 13-12
Telefone: 027-255-6636

NEW YEAR EKIDEN 2023 in GUNMA

(Maratona de Ano Novo)

ニューイヤー駅伝 2023 in ぐんま



- **Dia:** 1 de janeiro de 2023 (dom) a partir das 9h15
- **Rota e horário:** Poderá certificar pela transmissão no canal de Gunma TV, e TBS começa a transmitir a partir das 8h30. Ou ainda poderão conferir na HP da Província <https://www.pref.gunma.jp/03/z8700066.html>
Neste dia várias ruas e avenidas da província estarão interditadas, Contamos com a compreensão de todos
- **Detalhes:** Seção de Promoção de Esportes da Província de Gunma (Sport Shinkou-ka), pelo telefone 027-226-2081

AULA DE RELAXAMENTO AOS TRABALHADORES

働く人のリフレッシュ教室

【BOXING EXERCISE】

- **Data:** 20 e 27 de janeiro (sex)
- **Horário:** 19h30 as 20h30
- **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
Endereço: Yoshida 2465
- **Público-Alvo:** Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- **Vagas:** 12 pessoas
- **Custo:** gratuito
- **Inscrição e informação:** até o dia 16 de janeiro (seg), diretamente na Seção de Construção de Saúde (Telefone 0276-62-2121)

SALÃO DE CONVERSACÃO EM INGLÊS

英会話サロン



Aula descontraída, com pequenos grupos, para debater varios assuntos em inglês, as ultimas noticias, reportagens, etc., os assuntos mais recentes. Venham participar conosco.

- **Dia:** toda terceira quinta feira do mês das 13h30 as 15h30
- **Local:** Salão Público de Oizumi (2. Piso)
Endereço: Yoshida 2465
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 100 ienes/por vez
- **Informações:** ligue na Associação Internacional de Oizumi (Oizumi Kokusai Koryu Kyokai) pelo telefone 080-6812-0152, ou envie um e-mail (oia-kouza@au.com)

Atividade do Grupo Yorikido Rose Summit

WORKSHOP “COMO CULTIVAR ROSAS”

バラの栽培ワークショップ

O Grupo voluntário “Yorikido Rose Summit” está realizando um Workshop de Como cuidar de Rosas.

- **Dia:** 20 de janeiro (sex) das 10h ao meio dia
- **No caso de chuva** será cancelado
- **O que trazer:** Chapéu, luvas, tesoura
- **Local:** Rose Garden
Endereço: Yorikido 1313-7
- **Vagas:** 30 pessoas
- **Custo:** 500 ienes
- **Inscrição e informações:** Sr. Tsukihashi (Telefone 080-6582-5501) ou enviando um e-mail para akira5050moon@icloud.com



ENCONTRO DIVERTIDO COM AS CRIANÇAS

子どもお楽しみ会

Será realizado um encontro com as crianças, para desvendar o que deseja ser no futuro com o Tema: “Quando crescer eu gostaria de ser...”

- **Dia:** 22 de janeiro (dom) a partir das 14h
- **Local:** Biblioteca Municipal de Oizumi
Endereço: Chuo 3-11-21
- **Vagas:** 32 pessoas
- **Custo:** gratuito
- **Inscrição:** até o dia 11 de janeiro, indo diretamente na Biblioteca ou por telefone.
- **Informações:** Biblioteca Municipal de Oizumi (0276-63-6399)



BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- **Dia:** 20 de dezembro (ter) das 11h as 13h
- **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushima Sogo Center)
Endereço: Yoshida 2465
- **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.
- **Tipos de produtos à venda:** Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)
- **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO (RECEPÇÃO)
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	6	Sex	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Gestante e seus familiares ※Aos inscritos	13h ~ 15h
	10	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※Aos inscritos	9h ~ 11h30
	16	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h ~ 11h
	17	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※Aos inscritos	9h ~ 11h30
	19	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Aos interessados	13h ~ 13h15
	23	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	9h ~ 11h
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Aos interessados	13h ~ 13h15
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	26	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		Aos interessados	9h ~ 11h
	30	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto			

1月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)
DEZEMBRO	11	Dom	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200		Horii Clinic ☎0276-55-2100		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	18	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133		Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	25	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060		Manaka lin ☎0276-72-1630		
	30	Sex	Miura lin ☎0276-62-2917	Morishita lin ☎0276-73-7776	Koyanagi (somente pediatria) ☎0276-80-2220	Inoue lin ☎0276-82-1131		
	31	Sáb	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Tatebayashi Kousei Byoin (somente pediatria) ☎0276-76-8031	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		
JANEIRO	1	Dom	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Goto lin ☎0276-72-0134	Reserva das 9h as 11h	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
	2	Seg	Kensei Zaitaku Clinic ☎0276-55-3818	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800		Fuji Clinic ☎0276-20-1971		
	3	Ter	Yokota ☎0276-72-4970	Takahashi Clinic ☎0276-75-7772	Ueno lin ☎0276-72-3330	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
	8	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311		Tatebayashi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313		
	9	Seg	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Meiwa Akachan KodomoClinic (somente pediatria) ☎0276-84-1166	Meiwa Central Byoin ☎0276-84-1234		

☐●Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre instituições médicas

- Informações sobre hospitais abertos ☎0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kousei Byoin ☎0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano),